

ISSN: 2545-0573

МЕСТО И ЗНАЧЕНИЕ ПРОГРАММЫ В НЕКОТОРЫХ СЛОВАХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С РУССКОГО (КРИЛЬ) НА УЗБЕКСКИЙ (ЛАТИНИЦА)

Мухиддин Кенжабоев

Термезский государственный университет Студент теории и практики перевода

Гульчехра Махмадиева Саидовна

Преподаватель Термезского государственного университета

ARTICLE INFO.

Ключевые слова:

Орфография, фонетика, криль и латиница, фонология, мягкость и твердость.

Аннотация

В этой статье мы поговорим о проблемах со знаком смягчения («ь»). Известно, что этот символ выполняет ряд функций в правописании русского языка. Прежде всего, он представляет собой важное для фонетики русского языка явление мягкости-твердости, то есть выполняет важную фонологическую функцию. Мы знаем, что такого явления в узбекском языке не существует. При переводе русских слов на узбекский язык смягчающий знак («ь»), выбранный в качестве объекта, произносится или пишется на мягком месте, на мягком месте или в месте, где мы видим это через некоторые слова.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2022 LWAB.

ВВЕДЕНИЕ

Внутренние (лингвистические) и внешние (экстралингвистические) влияния играют важную роль в развитии любого языка. Следовательно, отношение членов такого общества к родному языку и их сознательная причастность к нему играют положительную роль. Аналогичная ситуация наблюдается и в узбекском литературном языке. Особенно отрадны предпринимаемые в последние годы усилия обратить внимание на наш родной язык – повысить его статус и престиж как государственного языка. В частности, создание Департамента развития государственного языка является ярким примером внимания, уделяемого нашему родному языку. В «Основных орфографических правилах узбекского языка», принятых 24 августа 1994 года, есть ряд пунктов, которые необходимо пересмотреть. В частности, он должен включать в себя отдельный раздел под названием «Правописание слов, выученных из русского и европейских языков, через русский язык» [5].

ИЗУЧЕНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ

В этой статье мы обсудим орфографические проблемы, связанные со знаком смягчения («ь»).

Известно, что этот символ выполняет ряд функций в русской орфографии. Прежде всего он представляет собой явление мягкости - твердости, что важно для фонетики русского языка, то есть выполняет важную фонологическую функцию. С узбекским ассоциируется ряд слов, написанных кириллицей по имени смягчающего знака («»). На самом деле в узбекском языке нет явления мягкости - твердости. Это происходит на русском и других языках, как указано выше. "" - двадцать восьмая буква узбекской кириллицы - специальный символ. В современном узбекском он не представляет собой отдельного звука, поэтому его называют «знак» («смягчающий знак» («»)). Употребляется только в середине и в конце русских слов. Введение этого знака в алфавит было аналогично принятию ' (разделителя) и не имеет никакой функции в узбекском языке; обеспечивает мягкое произношение предшествующего согласного, но правило справедливо только для русского языка. Не пишется, когда в конце добавляются слова с этим знаком: с апреля, в гантели. Из письменностей, используемых узбекским народом, такую же форму имеет только кириллица.

РЕЗУЛЬТАТ

На самом деле в узбекском языке нет явления мягкости и твердости. Это характерно для русского и других языков. Но с 1940 года у нас многие слова пишут так же, как и в русском языке. Однако в узбекской речи этот знак не имеет никакого значения. В научном языке он не выполняет фонологической функции.

Но мы должны их написать. Потому что правила правописания на кириллице в последний раз были утверждены в 1956 году, и мы пишем по этим правилам.

	RUS TILIDA	O'ZBEK TILIDA
1.	БУЛЬОН	BULYON
2.	СЕНЬОР	SENYOR
3.	ПАВИЛЬОН	PAVILYON
4.	МЕДАЛЬОН	MEDALYON

2) Бульон - бульон, сеньор - сеньор, павильон - павильон, медальон - медальон. Вышеприведенные примеры имеют свое место. Такие слова, как бульон, сеньор, павильон, медальон, всегда пишутся с мягким знаком. Но если обратить внимание на произношение, то уже много лет мы произносим его в виде бульона с добавлением звука «у», но первый прочитавший «у» не произносит. В результате произношение нашего языка транслитерируется на латынь: бульон. Есть много слов, которые можно перевести таким образом.

ОБСУЖДЕНИЕ

Ниже приведены некоторые ситуации, возникающие при транслитерации. 1) Сентябрь-сентябрь, альбом-альбом. Два примера находятся в двух разных местах. Вы можете опустить его в конце слова, а также между некоторыми словами. Если взять в процентах, то 70 процентов не имеют смягчающего (") знака. Его можно найти в словарях и в компьютерных программах.

Есть много утверждений, что европейские слова трудно или невозможно выразить узбекской латиницей. Практика письма показывает, что узбекская латиница обладает большими графическими возможностями, чем кириллица. Например,

3) Васильев - Васильев, Игнатьев - Игнатьев.

Среди наших соотечественников есть люди с такими фамилиями, как Васильев, Игнатьев. Это выглядит просто, и ничего не меняется, когда вы падаете. Однако если в середине этих слов опустить смягчающий знак (), то буквы «ев» будут произноситься как «ев», а фамилия как «Васильев». Учитывая функцию знака « », такие слова целесообразно писать в узбекском латинском написании, как Васильев, Игнатьев.

4) Ильин - Ильин, Ильич - Ильич.

Среди наших соотечественников есть люди, у которых такая же фамилия отца, как Ильин, Ильич. Или подобные слова не могут быть транслитерированы на узбекский латинский язык, как указано выше. Это потому, что функция знака (") здесь состоит в том, чтобы произносить "л" отдельно от более мягких и последующих звуков. Поэтому эти слова следует писать в узбекском произношении как Ильин, Ильич, исходя из возможностей узбекского латинского письма.

ВЫВОД

Причина, по которой мы подчеркиваем эти слова, заключается в том, что нам необходимо исправить их при выдаче свидетельств о рождении нашим гражданам и во всех последующих документах. Учитывая такие тонкости, ошибки, конечно, уменьшаются.

Органы ЗАГС, правоохранительные органы и другие места должны быть обеспечены кириллической и латинской справочной формой для таких слов, как приведенные выше, и других названий. В противном случае ошибка будет продолжаться поверх ошибки.

Разумеется, эти правила должны быть разработаны в виде орфографических правил, обсуждены и затем рекомендованы общественности [7].

В то же время следует отметить, что в нынешнюю эпоху глобализации, когда действуют принципы свободной экономики, поток слов из европейских языков увеличивается день ото дня. Поэтому тщательное изучение таких ассимиляций с лингвистической точки зрения, терминологический анализ и рекомендация их в формах, специфических для нашего родного языка, должны быть в постоянном центре внимания наших лингвистов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Ravshan Jomonov. O'zbekiston davlat xoreografiya akademiyasi "O'zbekiston tili va adabiyoti" kafedrasida professori, filologiya fanlari nomzodi, dotsent. "YUMSHATISH (Ь) BELGILI SO'ZLAR TRANSLITERATSİYASI: MUAMMO VA YECHIMLAR"
2. <https://uz.wikipedia.org/wiki/%D0%AC>
3. <https://kun.uz/uz/news/2021/01/31/yumshatish-belgili-sozlarning-lotin-alifbosidagi-imlosi-nozik-nuqtalar>
4. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi (2000-2005) ma'lumotlaridan foydalanilgan.
5. Livov, gil'otina: Yumshatish (Ь) belgili so'zlar imlosidagi ayrim masalalar | Ravshan Jomonov (<https://youtube.com/watch?v=oZokzjEiDiI>) (http://www.youtube.com/channel/UCVPst_iSyaVYpuOP4ogRhIw)